

ZA STARŠICH
A DŽEČI
FÜR ELTERN
UND KINDER

Lutki

2 2012



ZA STARŠICH



Serbški muzej a holanscy Serbja	1
Slepjanski dialekt	4
Feliks a Slepjanski spěw w pěstowarni	6

ZA DŽĚĆI



Witko w holi	7
Škit přirody	12
Přirjaduj!	13
Skónčnje lěčo!	14

FÜR ELTERN



Das Sorbische Museum und die Sorben in der Heide Schleife in der Lausitzer Heide, eine steinzeitale Kulturlandschaft im Umbruch	15
1. Internationales Kinder- und Jugend-Dudelsack- festival „Bordun“	18
Mein kleines Wörterbuch – Mój słowničk	20
	21

IMPRESUM

LUTKI – 11. lětnik
11. Jahrgang
wuchadza 4 króć wob lěto
erscheint vierteljährlich
Cyłkowne zhotowjenje
Herstellung

Domowina – Zwjazk Łužiskich
Serbow z. t., Rěčny centrum WITAJ
Domowina – Bund Lausitzer
Sorben e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Spěchowane wot Załožby za serbski
lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki
Zwjazka, Swobodneho stata
Sakskeje a Kraja Braniborskeje./
Gefördert durch die Stiftung
für das sorbische Volk, die jährlich
Zuwendungen des Bundes,
des Freistaates Sachsen und des
Landes Brandenburg erhält.

Hłowna zamołwita
Verantwortliche Redakteurin
Silwija Wjeńcyna,
tel. (03591)55 04 18

Wuhotowanje · Gestaltung
Isa Bryccyna
Fota · Bilder
Helgest, Jurij (titul)
RCW (str. 1, 3, 6, 15, 17, 18, 19, 20)
Serbski muzej (str. 2)
Ilustracije · Illustrationen
Martina Gollnick
Čišć a wjazanje · Druck u. Bindung
meindruckportal.de, Saxoprint GmbH

Serbski muzej a holanscy Serbja

Štóz chce něšto wo Serbach zhonić, móže sej knihu kupić abo do interneta pohladać. Abo wón dže prosće do Serbskeho muzeja – pak w Budyšinje abo w Choćebuzu. Tule składuju a wustajeja so „pokłady“ serbskeje zařidzenosće kaž serbske narodne drasty, mólbny, knihi a dalše wěcy, kiž maja něšto ze Serbami činić.

Serbski muzej na Budyskim hrodže ma hižo dołhu tradiciju. W lěće 1900 bu jako muzej towarstwa Maćica Serbska založeny, při čimž su dźěle jeho zběrki hišće starše. Wšědnje přichadžeja hosćo z tu- a wukraja, kiž so za Serbow a jich pođra lěttysaca wopřijace stawizny a kulturu zajimuju. Nic wšo, štož so w muzeju zběra, je stajnje wustajene. Wjetši dźěl cyłkownje 30.000 eksponatow chowa so w magacinach, zo bychu před swěću, prochom a dalšimi škódnymi wliwami škitane byli a tež přichodne generacije je hišće wobdźiwać móhli. Hdyž pak přihotuja so wosebite wustajeńcy, so to abo tamne wučehnje a zjawnosći prezentuje. Runje zaso je tak daloko, zo so zběrki muzeja pod wosebitym widom přehladaja. A štož pobrachuje, ma so nazběrać abo wupožičić.



Wo holanskich Serbach

W přihotach na lětuši Domowinski jubilej planuje Serbski muzej za nazymu wosebitu wustajeńcu pod hesłom „Serbska hola – slědy w pěsku“. Serbska hola bě něhdy zelene lěsne pasmo mjez Hornjej a Delnjej Łužicu wot Złeho Komorowa přez Wojerecy, Grodk a Běłu Wodu hač do Mužakowa a Niskeje, kotrež sahaše přez Nysu hišće dale hač do Pólskeje. Tu bydlachu serbscy holanscy burja, kiž žiwjachu so z płodow chuduškeje pěskojteje role a lěsa. Jich

wjeski běchu přez husty lěs škitane. Lědma hdy so cuzbnik do nich zadoby a tak zdźeržachu so tule pisane serbske drasty, stare našožki, baje a spěwy a tež wosebite dialekty. Z wudobywanjom brunicy a z natwarom železniskeje syće a dalšeje industrije kaž škleńčarstwa

wosebje wot spočatka 20. lětstotka po-
zhubi so poněčim izolowanosc wjeskow
a z tym tež serbska rěč. Džensa je tu wul-
ke industrijowe a energijowe srjedžišćo.
W přichodže pak wupřestrjeje so po
srjedźnej Łužicy jedna z najwjetších

jězorinow Europy. W běhu 100 lět je so
wobličo tuteje kónčiny zasadnje změniło.
A ludžo njejsu hižo tak chudži, ale džělaja
w industrij, w poslužbowym sektorje
abo turizmje a jenož mało z nich hišće
w ratarstwje abo lěsnistwje.



Serbska rěč

Wokoło Wojerec a Slepoho namakaš star-
ších Serbow, kiž krasnu serbsčinu wob-
knježa a druhyd wužiwaja. W druhich
kónčinach wokoło Grodka abo Mužakowa
je serbsčina hižo před něšto časom
wotemrěta. Swójbne a wjesne mjena pak
přeradžēja, zo su tež tu něhdy Serbja
bydlili a zo maja mnozy serbske korjenje.
W lětach mjez 1884–1886 je po Łužicy
pućował naš wótčinc prof. Arnošt Muka,

kiž je zapisał, hdže wšudže su Serbja
tehdy sydlili a kajke maja wosebitosće,
ale tež problemy z přeněmčenjom. Při
tym zwěsći, zo běchu Serbja jara ze
swojej mačerščinu a ze swojimi serbskimi
wašnjemi zwjazani, zo pak statne zarjady
kejžorskeje Němskeje scyła rady njewi-
džachu, hdyž so w zjawnosći serbsce
rěčeše. Tuž spytachu přez šulu a cyrkej
Serbow germanizować. Štóź znaje stawiz-

ny Serbow, wě, zo so tež w slědowacych lětdžesatkach Serbja w tutej pruskej kónčinje lochko njemějachu, wosebje pak nic w času nacionalsocializma. Tež powójsnska nadźija na nowy spočatk w narodnej runoprawosći njepřinjese wočakowane serbske wzrodženje. Mnozy přeněmčichu so w měšanych serbsko-němskich mandželstwach abo při džěle

w industrijji. Zo pak su džensa mnozy dale hordži na swój pochad, widžiš na wědomym hajenju serbskich natožkow a zo sej dale swoju serbsku narodnu dra-stu waža. A wot lěta 2001 je tež tu a tam zaso serbsčina słyšeć w pěstowarnjach a šulach, na což su wosebje hordži. Hole-njo so zaso wědomišo dopominaja na swoje serbske korjenje a za nimi slědža.

Wosebita wustajeńca „Serbska hola“

Na tute slědy je so tež Budyski Serbski muzej podał. W swojej wustajeńcy „Serbska hola – slědy w pěsku“ wot 7. oktobra 2012 hač do 3. februara 2013 chce wjele zajimaweho prezentować. Tež za džěći budže tójšto pódla. Mjez druhim je Sakski wukubłanski a wupruwowanski kanal SAEK z džěćimi produkował nowe serbske kompjuterowe hry wo serbskej holi. Tež widejoklip „Přeco dale“ je wot džěći zhotowjeny. Wón zaběra so z ničenjom přirody přez wudobywanje brunicy a z brojenjom miliny, z temu, kotraž kóždého nastupa. Za mjeńše džěći je wuwik Rěčny centrum WITAJ tutomu zešiwkej připołoženu kóstkowansku hru, kotraž budže so tež we wustajeńcy we wosebitej džěćacej rumnosći wužiwać. Tam budu hišće dalše překwapjenki za našich małych wopytowarjow spřihotowane.

We hłownym pak je wustajeńca za młódzinu a dorosćenych myslena. Wona ma zdobom słužić dokumentowanju a zachowanju regionalnych wosebitosćow a tradicijow, kiž so přez brunicu a změnu generacijow pozhubjeja abo mjenjeja. Wustajeńca „Serbska hola“ budže kletu w mjeńšej formje dale po srjedźnej Łužicy pućować. Wuńć ma wosebity katalog z aktualnymi slědženjami wědomstnikow



Serbskeho instituta a dalšich znajerjow temati. Wšelake zarjadowanja su tež za swójby a džěći planowane. Tak wotměje so sobotu do nazymskich prózdniń džěłarnička k rjemjesłu starych Słowjanow a přenju adwentnu njedzělu adwentne swójbne popołdnjo. Ćiskowska rejoyanska skupina chce nam pokazać, kak su so něhdy přazy wotměwali. K tomu słušeja wězo tež serbske holanske powěšće a bajki. Wšitcy su lubje přeprašeni.

Andrea Pawlikowa

Slepjanski dialekt

Rěč je

– dołhož ludžo ju wužiwaja – kaž žiwe stworjenje: Wona so wuwija a měnja, přiměrja so nowym wobstejnosćam, požči sej tu něšto a dawa tam něšto dale. Hdyž přirunuješ starše teksty z nowymi abo hdyž wědomje poskaš, kak wowki a kak wnučki rěča, da napadnu spěšnje rozdžěle. Runje tak je jasne, zo so kóždy druhi kilometer kusk hinak powěda: W hornich Serbach znajemy *sorny* a *serny*, *šmrěki* a *šmróki*, *łastojčki* a *fastojnčki*, pijemy *piće* abo *pičo* a jěmy *jědž* abo *jěsc*. Njezadžiwa, zo kopja so tajke rozdžěle w kónčinach, hdžež zetkatej so dvě rozdžělnej rěči. Tuž mamy (zdžěla: mějachmy) na hranicy mjez Hornjej a Delnjej Łužicu pasmo dialektow, w kotrychž měšaja so elementy hornjo- a delnjoserbšćiny. Do tutoho pasma słuša narěč, kaž powědaja ju wokoło Slepoho. Swoju wariantu serbšćiny wužiwaja tam samo w kěrlušach, byrnjež so po tradiciji z hornjoserbskich ewangelskich spěwarskich spěwalo. K spisownej rěči drje so Slepjanski dialekt wuwil njeje, přiwsšem pak so wón we wjacorych knihach tež pisomnje natožuje.

Kajka nětko slepjanščina wupada a kak wona klinči? Kajki je jeje poměr k hornjo- a delnjoserbšćinje? Runja hornjoserbšćinje wužiwatej so w slepjanskej narěči *ć* a *dž*, mjeztym zo ma delnjoserbšćina *ś* a *ž*: *pić* (delnjoserbsce *piś*), *džowka* (ds. *žowka*). Skupiny *pr*, *kr*, *tr* su zachowane, praji so potajkim *prawy*, *krasny*, *trawa* a nic, kaž w delnjoserbšćinje, *pšawy*, *kšasny*, *tšawa*. A wězo namakaš stotki słowow, kotrež wužiwaja so tak abo podobnje tež w hornjoserbskich narěčach, na přikład *prajić* (ds. *groniś*), *zady* (ds. *slězy*), *jare* (hs. *jara*, ds. *wjelgin*).

Z delnjoserbšćinu wjaza Slepjansku narěč mjez druhim, zo je sej zachowala *g* (*gusto*, *drugi*) a zo je změniła *č* na *c* (*cas*). Kombinacija *ch* njewurjekuje so ženje kaž *k* – mjeztym zo pisa so hornjoserbsce *chodzić*, ale praji so *k(h)odzić*. Runje tak wustupuje zwuk *ó* po

delnjoserbskich zakonitoscach: *chóry, góra, pó* (hs. *chory, hora, po*). Tež słowoskład je často paralelny z delnjoserbšćinu. Znaty příklad je słowčko *jo* město hornjoserbskeho *haj*. A hdyž kraja sej Hornjoserbja *pomazki*, potom wjesela so w Slepom a Delnjeje Łužicy na *skiby*.

Jónkrótnosć slepjansčiny njewučinja jenož poměr měšeńcy mjez hornjo- a delnjoserbšćinu. Je dosć wosebitosćow, kotrež (nimale) jenož w Slepjanskich stronach wustupuja. Město hornjoserbskeho *or* a delnjoserbskeho (*j*)*ar* w słowach kaž *korčma/kjarcma, hornč/gjarnč, čorny/carny* maja tu zasadnje *er*: *kercma, gercn, cerny*. Město *př* (ds. *pš*) steji wokoło Slepoho (*p*): (*p*)*ćišťa, (p)ćece*. Za *kř* (ds. *kś*) pak praji so *śc* (hs. *křidło, ds. kśidło = ścidło*).

Rěč ma husto tendencu so zjednorčić. Tohdla praji so w dalokich džělach Hornjeje Łužicy *panć* město *padnyć, šinć* město *přinć*, tohdla znaje spisowna hornjoserbšćina skrótšene formy kaž *pšeńca* abo *hańba* město *pšenica, haniba*. A tak su so tež nimale wšitke příklady stareje skupiny *str* zjednorčili na *tr*. Delnjoserbšćina je tute *tr* dale změniła na *tš*. Jenož w Slepjanskej wosadže a něhdy tež wokoło Mužakowa je so *str* zdžeržalo, tak zo witaja tam bratrow a *sostry*, praja hdys a hdys *wóstre* słowo a kantorki spěwaja k jutram *jastrowne* kěrlušě. Zo měješe tež hornjoserbšćina něhdy *str*, dokumentuje wjesne mjeno *Wotrow*. »Němska« forma *Ostro* prezentuje jednorje starši staw: (*W*)*ostrow* rěka telko kaž kupa, potajkim něšto, štož so z bahna wuzběhuje. Njeje wězo případ, zo namaka so wosebje w sewjerneje Němskej w něhdy słowjanskich kónčinach při morju a w žumpadłach cyły retomas mjenow kaž *Wustrow*. Po pochadže je to samsne mjeno kaž *Wotrow*. Tón wšak by – jeli by w Slepjanskim regionje ležał – džensa *Wóstrów* rěkał ...

Fabian Kaulfürst

Feliks a Slepjanski spěw w pěstowarni

Hdyž zastupiš do pěstowarnje „Milenka“ w Rownom, witaja će džěci wjesele spěwajo. Hižo před zachodom spóznaješ na tafličce wuznam spěwa za tute kubłanišćo. Je to certifikacija, kotruž je sej pěstowarnja w léće 2009 wudobyła. Klawdija Šewjelisowa, wjednica pěstowarnje, powěda redakciji Lutkow, kak je k tomu dóšlo.

Zachod Wašeje pěstowarnje pyši značka „Feliks – spěwamy rady“. Što wona woznamjenja?

FELIX & DIE CARUSOS je korektnje pomjenowanje projekta, z kotrymž so spěwanje a hudźbne wuwicě jedno- do dźesaćlětnych w pěstowarnjach a zakładnych šulach wot Němskeho chóroweho zwjazka spěchuje. Čestnohamtscy CARUSO-poradźowarjo wopytuja institucije, poradźuja pedagogow a nošerjow pěstowarnjow a wobwliwuja tak pozitiwnje kulturelny dialóg mjez kubłanišćemi, městami a gmejnamy.

Kotre kriterije ma pěstowarnja za spožčenje wopisma a loga spjelnić?

Najwažniše mytowanske kriterije su wšědne spěwanje, džěsćowskemu hłosej přiměrjene toniny a zynkowe wysokosće, mnohostronski a starobje wotpowědowacy wuběr spěwow, zapřijeće spěwow druhich narodow, předstajenje spěwow we wobłuku swjedženjow, zarjadowanjow



a staršiskich wječorow, zapřijeće rytmskich instrumentow, rejoy a pohibowanskich hrow.

Kriterije zdadźa so jara kompleksne. Kak sće so konkretnje za kwalifikaciju powabili?

Mamy hajenje spěwow a rejoy w koncepciji našeho kubłanišća zapisane.

Tuž njezdaše so posudžowanje po horjeka mjenowanych kriterijach žane njespjelnomne žadanje być. Zapodali smy mjez trěbnymi formularamy widejo wo ptačokwasnym programje našich džěci. Z tutym smy móhli zamołwitych přeswědčić.

Rěka to, zo sće hnydom po zapodaću wideja wopismo a logo dóstali?

Ně, cyle tak jednore to tež zaso njebě. Po zapodaću našich podložkow wopytachu nas CARUSO-poradźowarjo, kiž na městnje naše džěto na polu hudźby posudžowachu. Hakle z tutym posudkom so certifikacija zakonči.

Čehodla bě Wam tajka certifikacija wažna?

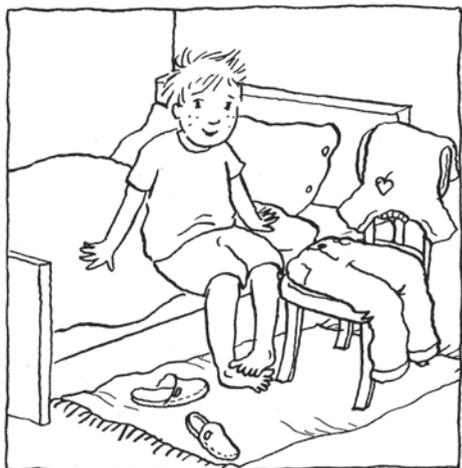
Hudźba zwjazuje mnohostronsce: generacije, institucije a towaršnosć powšitkownje. Wona saha jako komunikaciski srědk přez hranicy rěče, zamóže začuće a zamóžnosće džěsća zwuraznić. Za nas słuša hudźba cyle samozrozumliwje do wšědneho pěstowskeho dnja a smy hordźi na to, to tež zwonkownje na našej pěstowarni pokazać směć.

Witko w holi

Wobrazowa stawizna k wumolowanju
a zasopowědanju



ilustracije: Martina Gollnick, tekst: Silwija Wjeńcyna



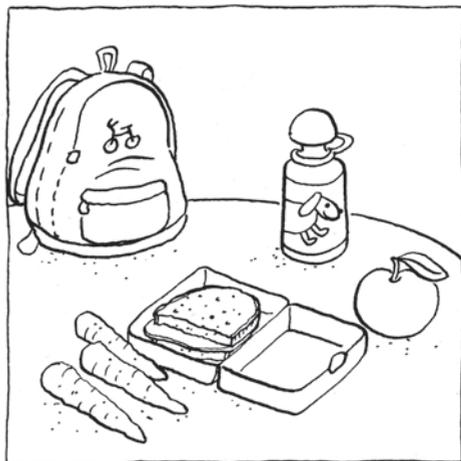
„Witko, dobre ranje! Stawaj! Chcemy džensa kolesować!“, tak budźi mać hólca. Spěšnje skoči Witko z loža. Raz, dwaj, tři – a hižo je zwoblěkany.



W kupjeli so myje, sej zuby rjedźi a so česa.



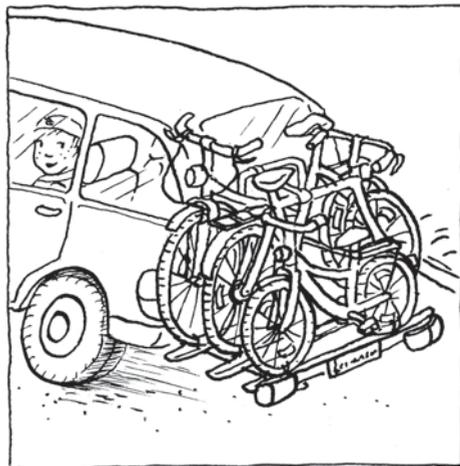
Potom sydnje so na zahrodu a sněda. Słóncó na njeho swěći a ptački rjenje fifola.



Po snědani přihotuje sej Witko nachribjetnik. Połóži tyzku z pomazku, jabłukom a morcheju do njeho. Mać da jemu blešu z wodu.



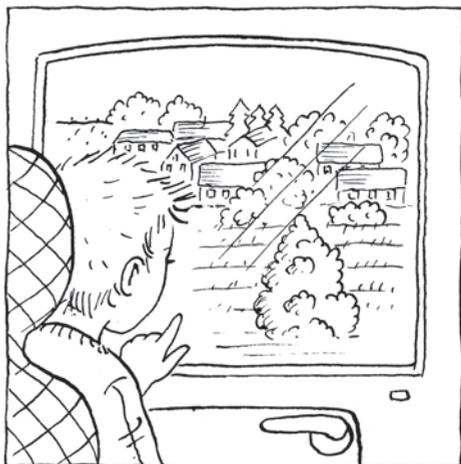
Witko chce so runje sandale wobuć, ale mać jeho powučí: „Chcemy kolesować. Wobuj so krute črije.“
Wona njese nahłowniki do awta.



Nan přepruwuje, hač su kolesa w porjadku. Potom přičini je při awće.



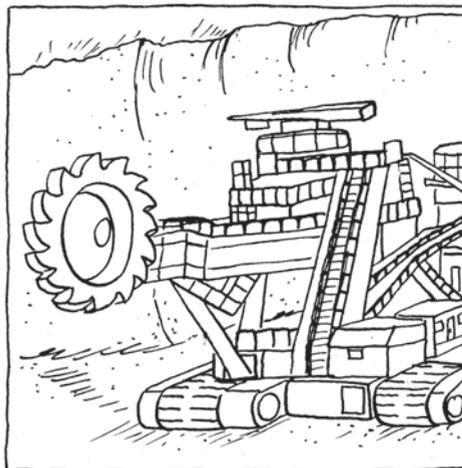
Nan, mać a Witko jědu z awtom. Z wokna widži Witko wulke wuhenje. Nan powěda wo milinarnjach a brunicych jamach.



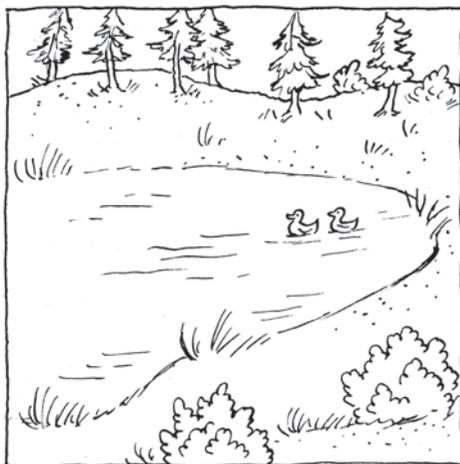
„Dokal jědzemy?“, chce Witko wědźeć. Mać wotmołwi: „Jědzemy do Rownoho.“ Hižo awto zastanje. „Smy doješli, tu wulězemy a pojedzemy z kolesom dale.“



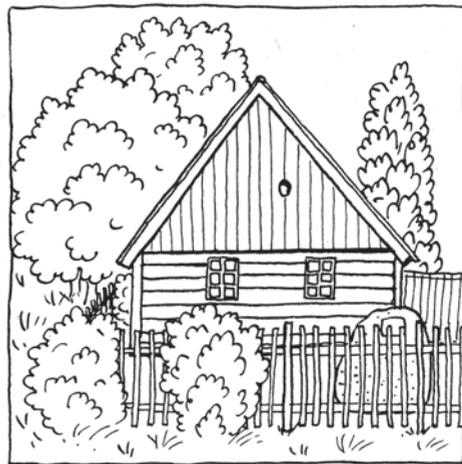
Nan wozmje kolesa z awta.
Witko sej mjeztym při rěčce hrajka.
„To je Struga“, mać praji.



„Bórze budźe tu wuhlowa jama.
Wulke bagry budu wšitko wotbagrować
a wuhlo ze zemje wudobywać.“, powěda
mać. „Ale što budźe potom z rěčku
a z tymi lěsami, kiž sym po puću
widžał?“, chce Witko wědžeć.



„Te so najprjedy jónu zhubja“, praji nan.
„Pozdžišo so we wuhlowej jamje woda
hromadži. Tak nastanu potom jězory.“



Z kolesom jědu do wsy hač k staremu
statokej. „To je Njepilic dwór“, praji
mać. Wobhladuja sej na dworje ratarske
graty a nan rozkładuje, kak so wone
wužiwaja.



„Před wudobywanjom brunicy běchu ludžo tu ratarjo. Su žiwi byli z toho, štož je na polu a w lěsu narostło“, powěda nan.



Runje běža pěstowarske džěci nimo. „Dobry džeri!“, wone strowja. Tež w Rownom džěci serbsce rěča. Woni chodža do pěstowarnje „Milenka“ a wuknu tam serbsce.



Z kolesom jědu po rjanym lěsnym pučiku do Slepoho. Tam wobhladaja sej cyrkwičku a Serbski kulturny centrum. Witko so džiwa, kajke rjane serbske drasty tam widži.



Na dompuću šćipa Witko w lěsu holanske jahody. Mać slubi: „Napjeku doma jahodkowy tykanc.“ Tak so Witko po wulěće w holi z dobrym tykancem wočerstwí.

Škit přirody

Přeco zaso Witko wobkedźbuje, kak ludžo přirodu zanjerdźuja abo wobškodžeja.

Druhdy so to stanje, hdyž dosć njekedźbujemy.

Druhdy pak tež z wotpohladom.

Na wobrazu namakaš pjeć situacijow, kiž přirodže škodža.

Namakaš wšitke pjeć?



Přirjaduj!

Zawěsće znaješ wjacore płody, kiž na polu a w zahrodže rostu.
Što rady jěš?

Ale tež lěsy a łuki nam płody dawaja. Někotre cyle lochce namakaš.
Za druhimi dyrbiš dlěje pytać. Za někotre płody abo wudžěłki
z přirody trjebaš pomoc fachowca. Jedyn tajki je na přikład pčolar,
kiž džěła z nektara měd.

Smy tu tři jědže namolowali. Wěš ty, z čeho so tute přihotuja?
Přirjaduj jědže k wobrazam z přirody. Tute móžeš potom wumolować.

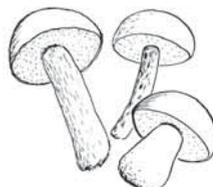
hribowa poliwnka



holanske jahodki a kulki



mjedowa pomazka



Skónčnje lěčo!

Słónco hižo wot ranja
našu zemju wohrěwa.
Woda tež w jězorje
nětko rjenje ćopta je.

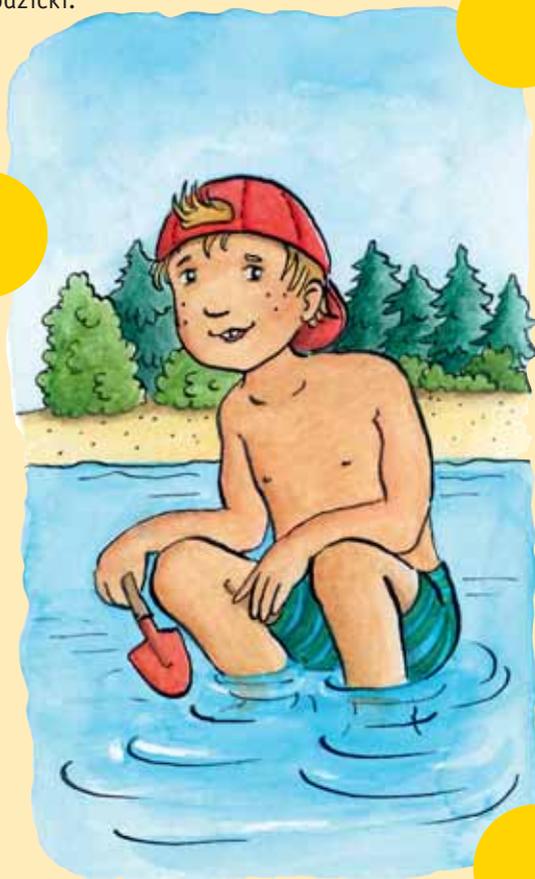
Džensa kupać so mi chce,
hrajkać rjenje při wodže,
praji Jank tuž maćeri
a so na to wjeseli.

Sydnu so z nim do awta
mać a nan a sotřička.
Jědu hać do Brězowki
do chłódneje wodžički.

Rjenje so wšě zabawja,
hraja a tež kupaja.
Janka wabi suwadło,
w pěsku twari hrodžišćo.

Woda jeho wokřewja,
chłódk pod štomom wočerstwja.
Spěšnje dżeń so minył je,
Jank nětk sprócnj domoj chce.

Silwija Wjeńcyna



Das Sorbische Museum und die Sorben in der Heide

Will man etwas über die Sorben erfahren, könnte man dieses oder jenes Buch kaufen oder ins Internet schauen. Man könnte aber auch das Sorbische Museum in Bautzen oder das Wendische Museum in Cottbus besuchen. Hier werden die „Schätze“ der sorbisch/wendischen Vergangenheit bewahrt und gezeigt, wie sorbische Trachten, Gemälde, Bücher, alles, was mit dem Sorbischen irgendwie in Verbindung steht.

Das Sorbische Museum auf der Ortenburg hat bereits eine lange Tradition. Im Jahre 1900 wurde das Museum als Einrichtung der wissenschaftlichen Gesellschaft Maćica Serbska mit dem damaligen Namen Wendisches Museum gegründet. Einige Teile seiner Sammlung sind noch älter. Täglich kommen Gäste aus dem In- und Ausland,



die sich für die Sorben und ihre mehr als anderthalb Jahrtausende umfassende Geschichte und Kultur interessieren. Nicht alles, was man im Museum sammelt, wird immer ausgestellt. Der größte Teil der 30.000 Exponate, so nennt man die musealen Objekte, wird in Magazinen aufbewahrt, sicher vor schädlichen Einflüssen wie Licht, Staub und weiteren Gefahren. So können auch die vielen Generationen nach uns noch alles bewundern. Wenn aber Sonderausstellungen vorbereitet werden, wird dieses und jenes hervorgeholt und der Öffentlichkeit präsentiert. Gerade ist es wieder soweit, dass die Sammlungen des Museums unter einem speziellen Aspekt durchforschet werden. Was fehlt, muss noch erforscht oder ausgeliehen werden.

Über die Heidesorben

In Vorbereitung auf das diesjährige hundertjährige Jubiläum des Bundes der Lausitzer Sorben – Domowina plant das Sorbische Museum bis zum Herbst eine Ausstellung unter dem Motto „Serbska hola. In der Heide – Sorbisches auf der Kippe?“.

Die Lausitzer Heide region war einst ein grüner Waldgürtel zwischen der Ober- und Niederlausitz von Senftenberg über Hoyerswerda, Spremberg und Weißwasser bis nach Bad Muskau und Niesky. Eigentlich reichte sie sogar hinter die Neiße bis nach Polen. Hier wohnten die sorbischen Heidebauern, die von den Früchten des kargen Sandbodens und des Waldes lebten. Undurchdringlich schien der Wald, so dass sich kaum Fremde hierher verirrt. Kein Wunder, dass sich bunte Trachten, alte Bräuche,

Mythen und Lieder und besondere Dialekte hier erhalten haben. Mit dem Braunkohletagebau und dem Errichten eines Eisenbahnnetzes und weiterer Industrie wie Glasindustrie besonders zu Beginn des 20. Jahrhunderts verlor sich allmählich die Abgeschlossenheit der Dörfer und damit die sorbische Sprache. Heute besteht hier ein großes Industrie- und Energiezentrum. In der Zukunft wird die mittlere Lausitz eines der größten Seenländer Europas bilden. Innerhalb von hundert Jahren hat sich das Gesicht dieser Region grundsätzlich gewandelt. Und die Menschen sind nicht mehr so arm, sie arbeiten in der Industrie, im Dienstleistungssektor oder Tourismus, wenige auch weiterhin in der Land- und Forstwirtschaft.

Die sorbische Sprache

Um Hoyerswerda und Schleife findet man noch hier und da ältere Sorben, die ihren anmutigen sorbischen Dialekt beherrschen und manchmal auch noch anwenden. In anderen Gebieten um Spremberg oder Bad Muskau ist die sorbische Sprache bereits vor einiger Zeit verstummt. Familien- und Ortsnamen aber verraten jedem, dass hier einst Sorben wohnten und dass mancher hier sorbische Wurzeln hat. Zwischen 1884-1886 wanderte der sorbische Gelehrte Prof. Ernst Mucke durch die Lausitz um festzuhalten, wo überall Sorben leben und welche Besonderheiten und Probleme sie haben.

Er stellte fest, dass die Sorben, damals noch Wenden genannt, sehr mit ihrer Muttersprache und ihren Sitten und Bräuchen verbunden sind, dass aber die staatlichen Behörden des Deutschen Kaiserreiches gar nicht gern sahen, dass in der Öffentlichkeit sorbisch gesprochen wurde. So versuchte man die Sorben durch Schule und Kirche zu germanisieren. Wer sich in der sorbischen Geschichte auskennt, weiß, dass es die preußischen Sorben in den nächsten Jahrzehnten nicht leicht hatten, vor allem nicht im Nationalsozialismus. Die hoffnungsvolle Nachkriegszeit brachte nicht die erhoffte

sorbische Wiederbelebung, auch wenn nun die Sorben endlich als gleichberechtigte Staatsbürger behandelt wurden. Viele wurden in sprachlich gemischten deutsch-sorbischen Ehen oder innerhalb ihres industriellen Arbeitsbereiches eingedeutscht bzw. assimiliert. Dass sie aber heute stolz

auf ihre Herkunft sind, erkennt man an der bewussten Pflege der sorbischen Bräuche und Trachten. Seit 2001 ist hier und da wieder Sorbisch in den Kindertagesstätten und Schulen zu hören. Der Heidebewohner erinnert sich wieder seiner sorbischen Wurzeln und sucht nach ihnen.

Die Sonderausstellung

Diese Spuren hat auch das Bautzener Sorbische Museum aufgenommen. In seiner Ausstellung „Serbska hola. In der Heide – Sorbisches auf der Kippe?“ möchte es vom 7. Oktober 2012 bis 3. Februar 2013 viel Interessantes zeigen. Auch für Kinder ist einiges dabei. Unter anderem hat der SAEK (Sächsischer Ausbildungs- und Erprobungskanal) mit Kindern gemeinsam neue sorbische Computerspiele passend zum Thema produziert. Auch der Videoclip „Přeco dale“ wurde von Kindern gedreht. Er beschäftigt sich mit der Vernichtung der Natur durch den Braunkohletagebau und mit dem Verschenden von Energie. Das betrifft jeden. Für kleinere Kinder hat das WITAJ-Sprachzentrum das in diesem Heft beigefügte Würfelspiel entwickelt, das man auch in der Ausstellung wiederfinden wird. Dort warten noch weitere Überraschungen für die kleinen Besucher.

Im Großen und Ganzen ist es natürlich eine Ausstellung für Jugendliche und Erwachsene. Hier geht es um Dokumentierung und Bewahrung von regionalen Besonderheiten und Traditionen, die durch die Braunkohleindustrie und durch den Generationswechsel verlo-



ren gehen könnten oder sich wandeln. Die Ausstellung soll nächstes Jahr in reduzierter Form in der mittleren Lausitz wandern. Ein Katalog mit aktuellen Beiträgen von Wissenschaftlern des Sorbischen Institutes und weiterer Kenner dieser Thematik wird erarbeitet. Verschiedene Veranstaltungen für Familien und Kinder sind geplant. So findet am Sonnabend vor den Herbstferien eine Werkstatt zum Handwerk der alten Slawen statt. Auch am ersten Adventswochenende sind alle Familien herzlich ins Museum eingeladen. Die Zeißiger Tanzgruppe zeigt dort ihr Spinte-Programm und noch vieles mehr. Dazu gehören natürlich auch sorbische Sagen und Märchen der Region.

Andrea Paulick

Schleife in der Lausitzer Heide, eine steinzeitalt Kulturlandschaft im Umbruch

Das evangelisch-sorbische Kirchspiel Schleife vereint auf klassische Weise sieben urtypische Heidedörfer der Lausitzer Heide. Dies sind Schleife-Slepo (erstmalig urkundlich erwähnt 1272) mit Rohne-Rowno (1513) und Mulkwitz-Mulkecy (1597), Trebendorf-Trjebin (1382) mit Mühlrose-Miłoraz (1536) und Groß Düben-Džëwin (1464) mit Halbendorf-Brězowka (1458).

Die Dörfer fügen sich in ihrem sehr ortseigenen Backstein-Baustil (ab ca. 1880) und mit vereinzelt Schrotholz Häusern, oft als Straßendörfer oder slawischer Rundling, noch »nahtlos« in eine uralte Kulturlandschaft im Umbruch ein.

Wegen der Erweiterung des Braunkohlentagebaus Nochten und der anstehenden Umsiedlung von 1.550 Bewohnern werden Dienstleistungszentrum und Gewerbegebiet ausgebaut und modernisiert. Schleife-Süd, Rohne, Trebendorf-Hinterberg, Mulkwitz und Mühlrose werden komplett umgesiedelt.

Das Radwegenetz am Froschradwanderweg und Spreeradweg ist für touristische Zwecke ausreichend ausgebaut und verbindet Sehenswertes wie:

- Njepila-Hof Rohne (206-jähriges Schrotholzhaus des Volksschreibers Hanzo Njepila),
- Sorbisches Kulturzentrum Schleife (Museum),
- Altgotische Kirche zu Schleife (1346) und Pfarrhaus,
- Naturlehrpfad „Altes Schleifer Teichland“,
- Halbendorfer See,
- Schusterhof Trebendorf (umgesetztes Schrotholzhaus),
- Reinert Ranch und
- Tiergehege Mühlrose.



Mehr dazu auf www.schleife-slepo.de.

Auf den Radwanderwegen kommt man an alten Zeugen der sorbischen Vergangenheit vorbei. Dies ist nicht nur die sorbische Architektur. Sorbische Flurnamen wie Dubrawica, Lawnik oder Rowniska glinica werden für Ortsbeschreibungen wiederentdeckt. Sagenhafte Orte in der Heide „erzählen“ vom Wassermann, von der Salzquelle, wurlawa, den zänkischen Schwestern Mała und Katharina, der Schlangenkronen, der Mittagsfrau, plon, dem Starken Lysina.

Die armen Bauern nutzten früher die „Niedere Muskauer Heide“ u. a. zur Bauholzgewinnung, Harzgewinnung, Waldbienenzucht, Viehzucht, Köhlererei, Pechsiederei, Tongewinnung, Ziegelei. An kleinen Waldteichen und der Struga gab es auch Fischzucht. Übrigens hatte man früher eine „magere sorbische Küche“, wie prampany kal, Buchweizengrütze, Pellkartoffeln mit Quark, Meerrettichbraten, sauren Hering, Hirse, Hefeklöße mit Blaubeeren, Wild mit Preiselbeeren, Pilzkartoffelsuppe ... Reichtümer der Heide, wie Preiselbeeren, Blaubeeren, Brombeeren oder Pilze, sind noch heute als Besonderheit im Speiseplan

der „Schlangenkronen“ Schleife und dem „Truckerschuppen“ in Rohne enthalten.

Selten trifft man heute ältere Leute, welche noch täglich die sorbische Schleifer Tracht tragen. Möchte man diese erleben, sollte man zu Festivitäten, wie dem Dudelsackfestival, dem Njepila-Hoffest oder dem Halbendorfer Erntefest in diese Region kommen. Von der sorbischen Schleifer Tracht gibt es mehr als 135 Variationen, von denen man einige im Schleifer Kulturzentrum bewundern kann.

Der über 400-jährige Urwald Weißwasser ist weithin bekannt. Aber auch er wird überbagert werden. Für hunderte Rote-Liste-Pflanzen, die vom Aussterben bedroht sind, muss eine neue Heimat gefunden werden. Verschiedenste Waldgesellschaften gibt es noch. Der Bergbaukonzern Vattenfall beteiligt sich am Generhaltungsprogramm für Traubeneiche, Plattenkiefer, Tieflandsfichte, Weißtanne. Eine artenreiche Tierwelt muss sich an neue Lebensbedingungen in kargen Tagebaufolgesteppenlandschaften gewöhnen oder wird mit dem voranschreitenden Tagebau Nochten nach Westen abgedrängt. Dies betrifft z. B. Wolf, Rot- und Damwild, Birkhuhn, Rot-Milan, Seeadler, Wiedehopf. Nutzen Sie mit Ihren Kindern also jetzt noch die Gelegenheit, diese außergewöhnliche Urlandschaft zu bewundern, bevor auch sie in den nächsten Jahren den Baggern zum Opfer fallen wird.

Edith Penk





1. Internationales Kinder- und Jugend- Dudelsackfestival

16.–17. Juni 2012 in Schleife

Ein besonderes Augenmerk in der Lausitz gilt der konsequenten Förderung sorbischer Sprache und Kultur bei Kindern und Jugendlichen. Ohne diese ist der Erhalt sorbischer Folklore ernsthaft gefährdet und die Lausitz wäre um ein wertvolles Stück Kultur ärmer. Volksmusikalische Bildung erzeugt bei Kindern und Jugendlichen Heimatbewusstsein und Spaß an gemeinsamen Auftritten.

Musizieren, Tanzen und Singen traditionellen Volksliedgutes sowie Brauchtumpflege prägen die Identität eines Volkes und wirken generationsübergreifend. Das Spielen auf regionstypischen Volksinstrumenten, wie dem Dudelsack, ist dabei auch heute noch von wesentlicher Bedeutung für die Pflege europäischer Folklore. Das sorbische Kirchspiel Schleife ist die einzige Region in Deutschland, in der das Spiel auf dem sorbischen Dudelsack seit Jahrhunderten bis heute ununterbrochen gepflegt wird.

Gerade in der Schleifer Region eröffnet sich mit der Pflege sorbischer Folklore auch gleichzeitig ein weiteres Feld zur Anwendung sprachlicher Fähigkeiten. Deshalb sind Höhepunkte, wie das Dudelsackfestival „Bordun“ wichtig für Motivation und Leistungssteigerung. Zum Dudelsackfestival waren Dudelsackgruppen,



Ensembles und Solisten – aus ganz Deutschland, Tschechien und Polen eingeladen.

Wolfgang Kotissek

Wenn Sie noch mehr wissen möchten:
www.dudelsackfestival-lausitz.de

Erklärung des Begriffes BORDUN:
Jeder Dudelsack hat mindestens eine Bordun-Pfeife, aus der während des Spielens ein gleichmäßiger Dauerton zur gespielten Melodie erklingt.

Mit diesem, sich alle vier Jahre wiederholenden Festival soll einerseits die Völkerverständigung besonders mit osteuropäischen Ländern aktiviert und andererseits die Förderung des künstlerischen Nachwuchses im Bereich der Folklore gewürdigt werden. Durch diese öffentliche Beachtung wird es auch in Zukunft gelingen, weitere Kinder und Jugendliche für Folklore zu begeistern und diese selbst mitzugestalten.

Mein kleines Wörterbuch – in der Heide – w holi

Mój słowničk

Bach	rěčka	Kraftwerk	milinarnja
Bauernhof	burski statok	Meerrettich	chrěn
Baum	štom	Rotkappe	čerwjeny kozak
Biene	pčołka	Steinpilz	prawak
Bienenstock	kołć	Tagebau	wotkryta jama
Birke	brěza	Urwald	pralěš
Birkenpilz	šěry kozak	Wespe	wosa
Blaubeeren	holanske jahodki		
Braunkohle	brunica		
Braunkohlenwerk	brunicarnja		
Brennnessel	kopřiwa		
Butterblume	mlóč		
Damm	nasyp		
Distel	wóst		
Eichhörnchen	wjewjerčka		
Eidechse	ješćelca		
Fischreiher	čapla		
Flachs	len		
Gewässer	wodźizna		
Grube	jama		
Heidekraut	wrjós		
Holunder	bozanka		

HINWEISE ZUR AUSSPRACHE:

c	wie z in Ziege
č, ć	wie tsch in zwitschern
dź	wie dsch in Dschungel
ě	wie i in mir
ł, w	wie w in Englisch water
ń	wie jn
ó	u mit leichtem o-Nachschlag
s	stimmlos wie ss in Masse
š	wie sch
z	wie s in sagen
ž	wie g in Gelee
p, t, k	nicht scharf, ohne Hauch
ř	wie psch



Waše měnjenja, dopisy a skazanki Lutkow pósćelće prošu na:

Ihre Lesermeinungen, -zuschriften und Lutki-Bestellungen senden Sie bitte an:

Domowina e. V., WITAJ-Sprachzentrum

Póstowe naměsto · Postplatz 3, 02625 Budyšin · Bautzen

faks · Fax (0 35 91) 55 03 75, s.wenke-witaj@sorben.com

POKIW

Po wuspěšnej turneji w Delnjeje Łužicy budže hornjoserbska přemjerna „Čmjeła Hana“ **2. oktobra 2012 w 10 hodź.** w pěstowarni „Jan Radyserb-Wjela“ w Budyšinje. Dalše předstajenja w Hornjeje Łužicy slěduja. Material za přihot dźěći na dźiwadłowu hru namakaće pod www.recny-centrum-witaj.de → download → didaktiske materialije za pěstowarsku potrjebu → Lutki 1-2012.



Grundkurs Sorbisch für Eltern

Ihr Kind lernt Sorbisch und Sie würden es (später) gern bei den Sorbisch-Hausaufgaben unterstützen? Dann nutzen Sie das Angebot des WITAJ-Sprachzentrums und besuchen Sie **ab dem 10.09.2012** einen **Grundkurs Sorbisch** in **Wittichenau** oder in **Bautzen**.

Interessenten melden sich bitte im WITAJ-Sprachzentrum, Postplatz 3 in 02625 Bautzen bzw. telefonisch unter (0 35 91) 55 04 00 oder per E-Mail unter witaj-bautzen@sorben.com an.